

## SOMMARIO

7 Premessa

11 Introduzione

21 Capitolo I

Una comunità segnante

*Quando nasce una comunità*

*Dentro la comunità*

*Bilinguismo bimodale e disuguale*

*Perché esiste una lingua dei segni?*

*Perché la lingua dei segni può essere  
iconica e arbitraria?*

*Come funziona una lingua dei segni?*

*Se la lingua è multimodale*

59 Capitolo II

Tradurre minoranze

*Quando la parola è evento*

*Inventare la scrittura*

*Le forme del tradurre*

*La traduzione cooperativa:  
dal francese al mooré*

*Tradurre creoli*

*La traduzione come laboratorio  
di differenze*

81 Capitolo III

La continuità ininterrotta del tradurre

*Come nasce la professione*

*Come cambia la professione*

*Come cambiano gli utenti*

*Come cambia la lingua*

*Le forme della traduzione quotidiana*

*Quale paradigma per la continuità ininterrotta  
del tradurre?*

107 Capitolo IV

Tradurre lingue dei segni

*Pertinenza e significanza*

*Traduzione interlinguistica e intersemiotica*

*Mille modi di sedersi*

*Mille modi di morire*

*Le unità pertinenti*